Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stanąłem więc nad nim i dobiłem go, bo wiedziałem, że nie przeżyje po tym swoim upadku. Potem wziąłem diadem, który miał na głowie, i naramiennik,\* który miał na ramieniu, i oto przyniosłem je do mojego pana![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stanąłem więc nad nim i dobiłem go, bo odniósł ciężkie rany. Wiedziałem, że nie przeżyje. Potem zdjąłem mu z głowy diadem, a z ramienia naramiennik i przyniosłem je do ciebie, mój panie. Proszę, są tutaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stanąłem więc nad nim i zabiłem go, bo wiedziałem, że nie przeżyje po swoim upadku. Potem wziąłem koronę, która *była* na jego głowie, oraz naramiennik, który *miał* na ramieniu, i przyniosłem je tutaj do swojego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż stanąwszy nad nim, zabiłem go: bom wiedzieł, że nie będzie żyw po upadku swoim, i wziąłem koronę, która była na głowie jego, i zawieszenie, które było na ramieniu jego, a przyniosłem je tu do pana mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A stojąc nad nim, zabiłem go, bom wiedział, że już żyw być nie mógł po upadku. I wziąłem koronę, która była na głowie jego, i manelle z ramienia jego, i przyniosłem tu do ciebie, pana mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podszedłem więc i dobiłem go, bo wiedziałem, że nie będzie żył po swoim upadku. Potem zabrałem diadem, który miał na głowie, i naramiennik. Przynoszę to memu panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przystąpiłem więc do niego i dobiłem go, wiedziałem bowiem, że nie przeżyje swojego upadku. Potem zdjąłem diadem, który miał na głowie, i naramiennik, który miał na ramieniu, i przyniosłem je oto do mojego pana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podszedłem więc do niego i go dobiłem, ponieważ wiedziałem, że nie przeżyje swego upadku. Potem zabrałem koronę, którą miał na głowie, i naramiennik, który miał na ramieniu, i przyniosłem je tutaj, do mojego pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podszedłem więc i dobiłem go, bo wiedziałem, że nie przeżyje i już się nie podniesie. Zdjąłem też koronę z jego głowy i bransoletę, którą nosił na ręce, i przyniosłem je tutaj memu panu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przystąpiłem więc do niego i zabiłem go, bo wiedziałem, że nie będzie mógł przeżyć swego upadku. Potem wziąłem koronę, którą miał na głowie, i naramiennik, który miał na ramieniu, i oto przynoszę je mojemu panu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я став над ним і я убив його, бо знав, що не житиме після того як він впаде. І я взяв царський вінець, що на його голові, і запинку, що на його руці, і я приніс їх сюди моєму панові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem stanąłem przy nim i go dobiłem; wiedziałem, że nie odżyje po takim ciosie. Potem zabrałem diadem, który miał na swej głowie oraz łańcuch z jego ramienia, i przynoszę je memu panu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stanąłem więc nad nim i go dobiłem, bo wiedziałem, że skoro już upadł, to nie będzie żył. Potem wziąłem diadem, który był na jego głowie, i bransoletę, którą miał na ramieniu, żeby je tutaj przynieść memu panu”. |

1. 1) naramiennik, אֶצְעָדָה (’ets‘ada h). [↑](#footnote-ref-2)